



Russian Club of Luxembourg

Association sans but lucratif

L-2546 Luxembourg, 32, rue Goethe / 5, rue Spoo

No Reg. de Commerce: F0007861

Compte: IBAN LU22 0019 2955 8077 5000 BIC: BCEELULL

Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat Luxembourg

Email : rusball.lu@gmail.com

Web : www.russianclub.lu; www.ballruski.lu

Tel. : + (352) 621 509 274; + (352) 691 770 877

10th Russian Charity Ball

Sponsorship Agreement	Договор о спонсорской поддержке
This Sponsorship Agreement (the “Agreement”) is made and entered into as of the _____ 2021 by and between: (1) Russian Club of Luxembourg A.s.b.l. (the “Russian Club”) and (2) _____, (hereinafter the “Sponsor”), sometimes referred collectively as the “Parties”.	Настоящий Договор о спонсорской поддержке (далее «Договор») заключен _____ 2021 года между (1) Russian Club of Luxembourg A.s.b.l. («Русский Клуб») и (2) _____, («Спонсор»), далее совместно именуемые «Стороны».
WHEREAS, the Russian Club organizes a fundraising event “10th Russian Charity Ball” on 15 January 2022 (the “Event”) and the Sponsor wishes to provide a financial support to this Event, the Parties have agreed to enter into this Agreement.	ПОСКОЛЬКУ, Русский Клуб организует благотворительное мероприятие «10й Русский Благотворительный Бал» 15 января 2022 года («Мероприятие»), а Спонсор желает предоставить финансовую поддержку этому Мероприятию, Стороны пришли к соглашению заключить настоящий Договор.
1. Sponsorship donation In consideration for the benefits the Sponsor agrees to transfer a sponsorship _____ donation _____ of _____ EUR (please indicate the amount of the Donation) (the “Donation”) to the bank account of the Russian Club: Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat Luxembourg IBAN LU22 0019 2955 8077 5000 BIC BCEELULL Under art. 109 of the Income tax act of December 4, 1967 (the “Act”), donations made by a Luxembourg company and further, after the Event expense deductions, transferred by the Russian Club to charitable organizations, as defined by art. 112 of the Act, are tax deductible from the taxable net income of the Luxembourg company.	1. Спонсорский взнос В счет вознаграждения за спонсорский пакет, Спонсор соглашается перечислить спонсорский взнос в размере _____ евро (пожалуйста, укажите сумму Взноса) («Взнос») на банковский счет Русского Клуба: Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat Luxembourg IBAN LU22 0019 2955 8077 5000 BIC BCEELULL В соответствии со ст. 109 Закона о налоге на прибыль от 4 Декабря 1967 года (далее «Закон»), сумма взноса компании-резидента Люксембурга, перечисленная Русским Клубом после вычета затрат Мероприятия на счет благотворительной организации, как определено ст. 112 Закона, вычитается из суммы налогооблагаемого дохода этой компании.
2. Sponsor's Benefits (a) Identification and acknowledgement of the Sponsor as a sponsor of the Event; (b) 1/4 page (unless otherwise agreed) in the brochure of the Event; (c) Placement of a small-sized logo of the Sponsor on the sponsors' billboard; (d) Preferential right to acquire tickets for the Event before they go on sale; (e) Invitation to participate in a press conference related to the Event;* (f) Invitation to the official reception(s) to the Embassy of the Russian Federation and Luxembourg in honor of sponsors and partners of the Event for checks delivery ceremony;* (g) other/additional forms of the publicity of the Sponsor upon demand of the latter. *Due to Covid-19 pandemic, planned events for this year may be changed or cancelled.	2. Пакет Спонсора (a) Обозначение Спонсора как спонсора Мероприятия; (b) 1/4 страница (если не согласовано иное) буклета Мероприятия; (c) Размещение логотипа Спонсора в малом формате на рекламном стенде. (d) Преимущественное право приобретения билетов на Мероприятие до их поступления в продажу; (e) Приглашение на пресс-конференцию Мероприятия; * (f) Приглашение на официальный(е) прием(ы) в Посольстве РФ и Люксембурга в честь спонсоров и партнеров Мероприятия для вручения благотворительных чеков;* (g) Иные/дополнительные формы рекламирования Спонсора. * В связи с эпидемией коронавируса (Covid-19), возможны изменения в датах и форматах проведения всех официальных мероприятий.
3. Special provisions In case the event will have to be cancelled due to Luxembourg Government restrictions imposed in line with deterioration of coronavirus situation or for other force majeure reasons beyond our control, Russian Club of Luxembourg A.s.b.l. reserves the right to suspend it's obligations towards sponsors until further notice. Sponsors will then be offered a choice to either receive refund of their contribution after deduction of administrative and organisational costs, either donate the remaining amount to one of children's charities.	3. Другие Положения В случае принятия решения правительством Люксембурга о приостановлении или ограничении массовых мероприятий в связи с ухудшением ситуации с коронавирусом, либо по другим независящим от нас причинам, когда проведение мероприятия будет отменено, Russian Club of Luxembourg A.s.b.l. оставляет за собой право приостановить свои обязательства по отношению к своим спонсорам до дальнейших распоряжений со стороны правительства. Спонсоры получат возможность получить назад сумму взноса после вычета административных затрат и затрат, связанных с организацией мероприятия, либо пожертвовать оставшуюся



Russian Club of Luxembourg

Association sans but lucratif

10th Russian Charity Ball

4. Concluding Provisions This Agreement and General Terms and Conditions available at www.ballrusски.lu (the “General Terms and Conditions”) constitute the entire agreement and understanding between the Parties hereto. By executing this Agreement, the Sponsor agrees to be bound by the General Terms and Conditions.	сумму одной из детских благотворительных организаций.
4. Заключительные Положения Настоящий Договор и Общие Условия, размещенные на сайте www.ballrusски.lu («Общие Условия»), определяют полное соглашение и понимание между Сторонами Договора. Подписывая настоящий Договор, Спонсор соглашается с Общими Условиями.	
IN WITNESS WHEREOF , duly authorised representatives of each of the Parties have executed this Agreement:	В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО , должным образом уполномоченные представители каждой из Сторон подписали настоящий Договор:
Russian Club/Русский Клуб _____ Vsevolod Iampolski, President/Всеволод Ямпольский, Президент Sponsor/Спонсор _____ Signature /Подпись _____ Name, position /имя, должность _____ Address/Адрес _____ Phone, Fax, email /Телефон, Факс, e-mail	